



にほん がっこう
日本の『学校』、学校の『日本』

し
リニューアルのお知らせ

《日本の学校, 学校中的日本》の更新通知

中国語版
中文版

にほん がっこう がっこう にほん
日本の『学校』、学校の『日本』

日本的学校, 学校中的日本

埼玉県教育委員会 埼玉県

日本の『学校』、学校の『日本』は、平成21年（2009年）、日本の学校に編入学して間もない児童生徒や、その保護者の皆さんに、少しでも日本の学校のことを理解してもらえるように作成しました。この度、内容の見直しを行い、これまでポルトガル語とスペイン語の2言語のみでしたが、中国語・英語を加え、ニュースレターMoshiMoshiと同じように4言語の翻訳としました。学校行事・給食・通知票や進路についてなど、11項目について説明しています。すでに学校生活を送っている皆さんも、知らなかったことや今まで感じていた疑問が解決するかもしれません。3月中旬にホームページへの掲載を開始しますので、是非ご覧ください。

「ニュースレターMoshiMoshi」、「彩と武蔵の学習帳」、「家庭用『彩の国の道徳』」そして、

「日本の『学校』、学校の『日本』」、この4種類の資料すべてがポルトガル語、スペイン語、中国語、英語の4言語に翻訳されています。まだ見たことがない方は、是非、一度ホームページを検索してみてください。

《日本の学校, 学校中的日本》是在2009年, 以让转入日本学校学习的学生及家长尽可能的了解日本的学校为目的编辑而成. 这次我们对内容做了全面的更新, 至今为止它只被译成葡萄牙语和西班牙语两种语言, 这次又新增加了中文和英文两种语言, 和时事通讯《MoshiMoshi》一样, 现在也已翻译成了四种语言. 对学校的午餐, 学校举办的各种活动, 成绩通知单等11个项目进行了说明. 即使你已经入学了, 或许你也可以通过它了解你还不了解或感到疑惑的问题. 从三月中旬将开始上载网页, 大家可以前往查阅.

时事通讯《MoshiMoshi》, 《彩和武蔵的学习手册》, 《家庭版彩之国的道徳》和《日本の学校, 学校中的日本》这四种资料都已译成葡萄牙语, 西班牙语, 中文, 英文这四种语言. 要是还没有阅读过的, 可上网查阅一下.

<http://www.pref.saitama.lg.jp/f2214/nihonnogakkogakkononihon.html>

こくご
国語クイズ
语文猜谜

クロスワード 填字游戏

よ あ か
カギを読んで、空いているマスにひらがなを書きましょう。
顺着箭头方向, 在空着的方格中填写平假名。

たてのカギ
竖向箭头

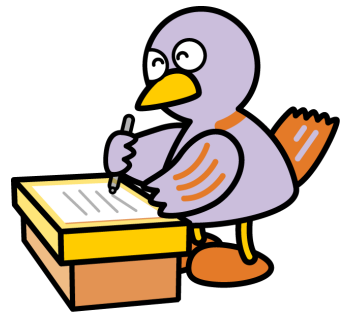
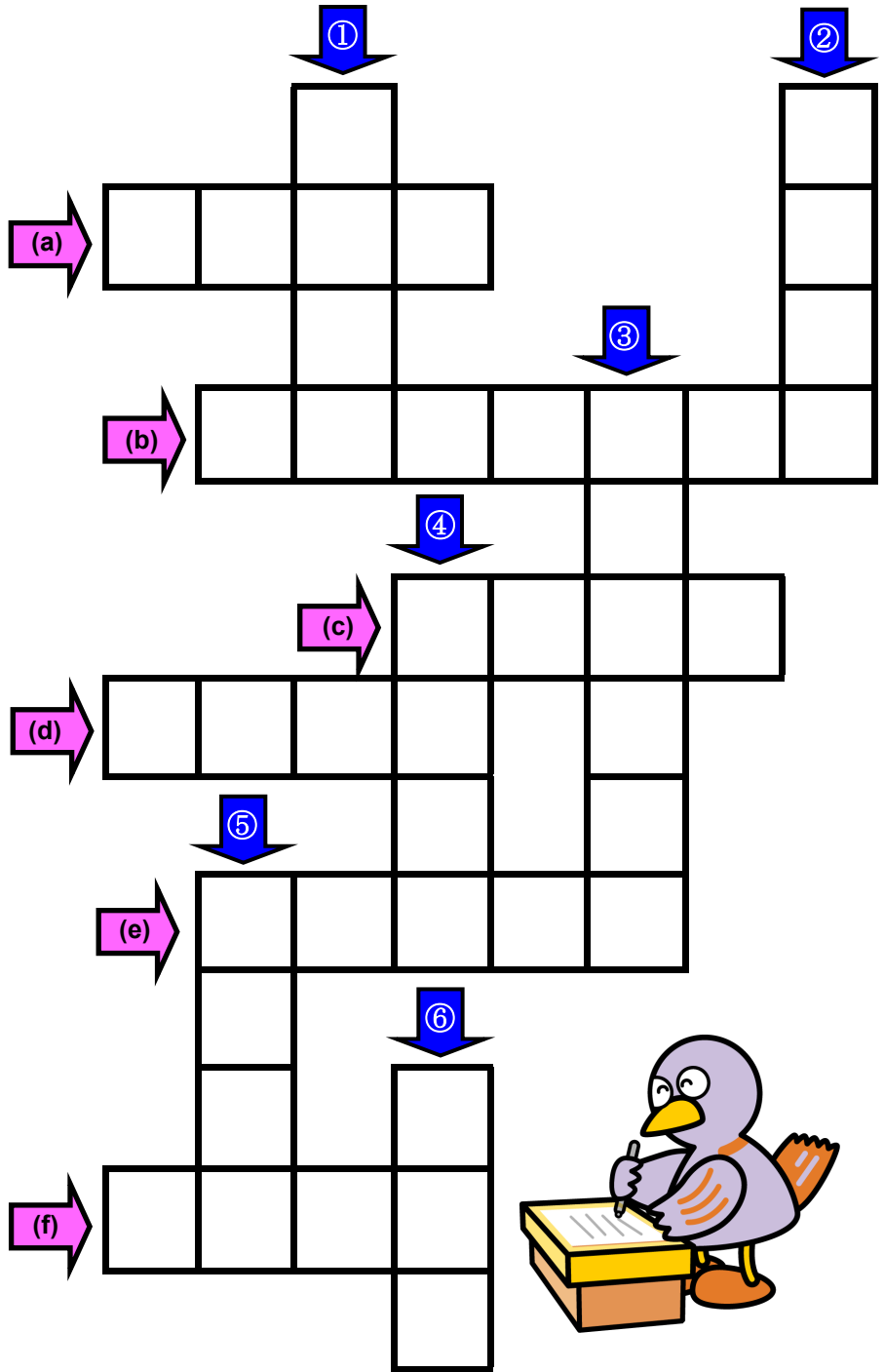


- ① 身のまわりの自然や、人々との関わり方を学ぶ授業です。
是学习有关身边的自然和人与人之间相互接触方法的课程。
み しぜんひとびと かか かた まな
- ② 学校の中ではなく靴の事です。
在学校内穿的鞋子。
がっこう なか くつ
- ③ 短距離走やリレー、玉入れやダンスなどをしてる行事です。
举行进行短跑, 接力赛, 扔球, 跳集体舞等的活动。
たんきょりそう たまい
- ④ 楽器を演奏したり、歌ったりする授業です。
使用乐器, 练习唱歌等的课程。
がっき えんそう うた
- ⑤ 人々の仕事や産業、土地の様子、歴史、外国などについて学ぶ授業です。
一门了解各种工作和产业, 土地条件, 历史及国外情况的课程
しごと さんぎょう とち ようす れきし がいこく
- ⑥ ひらがなや漢字を覚えたり、文を書いたり、お話を讀んだりする授業です。
一门学习汉字, 写文章, 朗读课文的课程
かなじ おぼえぶん か

よこのカギ
横向箭头



- (a) 料理や裁縫、掃除など、日常生活で必要なことを学ぶ授業です。
一门学习料理, 缝纫等日常生活必须知识的课程。
りょうり さいほう そうじ にちじょうせいかつ ひつよう
- (b) 最上級生の卒業を祝う行事です。
庆祝最高年级学生毕业的庆祝典礼。
さいじょうきゅうせい そつぎょう いわ
- (c) 声を出して読む練習です。
发出声音练习朗读。
こえ だ れんしゅう
- (d) チョークで文字や図などを書く板です。
用粉笔写字和画图的板。
もじず か いた
- (e) 家で取り組む学校の課題です。
在家要做的学校布置的课题。
いえ とく かだい
- (f) 体操服に着がえて、校庭や体育館で元氣よく体を動かす授業です。
换上运动服, 在学校操场或体育馆活动身体的课程。
たいそうふく き こうてい たいいくかん げんき



- < 答え 答案 >
①せいけん 生活
②うわばき 校内鞋子
③うんどうかい 运动会
④おんがく 音乐
⑤しやかい 社会
⑥こくご 语文
(a)かていか 家庭科
(b)そつぎょうしき 毕业典礼
(c)おんどく 朗读
(d)こくばん 黑板
(e)しゅくだい 回家作业
(f)たいいん 体育

ふたり かいわ
ルカスとマリの2人が、会話をしながらゲームをしています。
卢卡斯和玛丽两人，边说话便玩游戏：

ルカス 「エースが1枚、ジョーカーが2枚があるね。エースを当たり、
ジョーカーをハズレとするよ。で、僕は、君に見えないようによく
混ぜるよ。君は、裏しか見えていないね。」

ルカス: Aカード1枚、小丑カード2枚。
游戏规则是：抽到了A，就是中奖了，抽到小丑就是没有中。
现在，为了不让你知道牌，我在混合牌，你只能看见牌的反面。

マリ 「うん。そうね。」
玛丽: 是的。

ルカス 「マリ、1枚引いて。裏返しのまま、表は見ないでいて。」
卢卡斯: 玛丽，你抽一张牌，就这样放着，不要看正面。

マリ 「はい、引いたよ。」
玛丽: 好了，我抽好了。

ルカス 「君は1枚裏向きで持っている。当たりかハズレかはわからないね。
僕は、2枚持っているので、1枚ハズレを捨てるよ。
これで、君も僕も1枚ずつ持っている。」

ルカス: 你就这样把卡正面向下放着。不知道是中了还是不中吧？
我呢，因为拿着两张卡，要扔掉一张小丑。
那样，你和我都只拿着一张卡。

マリ 「そうね。」
玛丽: 是的。

ルカス 「さあ、勝負だ。君は、どちらが当たりか知らない。

ルカス: ぼくは知っている。」
卢卡斯: 那，现在就开始要分胜负了。你不知道那一张是中奖卡。我是知道的。

マリ 「そうよ。ずるいわ。」
玛丽: 是的，你真坏啊。

ルカス 「じゃあ、君の1枚と僕の1枚を交換できる、というルールにしよう。
交換する、しないは、君が決めていいよ。どうする？」

ルカス: 那么，你可以用你的一张卡和我的一张卡进行交换，这就是游戏规则。
是要交换，还是不要交换，你可以自己决定。怎么样？

マリ 「えっ？・・・だって、私の持っているカードが当たりかも知れないじゃない・・・。」
玛丽: 哎，我拿着的卡或许是中奖卡也不一定啊！

ルカス 「僕は、手持ちが当たりでもハズレでも、潔く交換に応じるよ。」

ルカス: 我呢，不管手中的卡是中的卡还是不中的卡，我都会答应交换。

ルカスはニコニコしています。 卢卡斯满面笑容。

ここで問題です。 接下来就要提问了：

【小学生向け】 面向小学生的问题：

(1) あなたがマリの立場だったら、カードを交換しますか？交換しませんか？

如果你要是处在玛丽的立场，你是交换呢，或是不交换呢？

交換する 交换

交換しない 不交换



(2) 実際に、カード3枚を用意して、「交換する」で20回、「交換しない」で20回、このゲームをやってみましょう。交換したらマリは20回のうち何回勝ちましたか？交換しなかったら、マリは20回のうち何回勝ちましたか？
 我们可以准备3张卡, 试着交换20次. 不交换也来20次. 玩一下这个游戏. 在交换的20次中赢了多少次? 不交换的20次中, 玛丽又赢了几次?

【中学生向け】面向中学生的问题:

(3) カードを交換するのと交換しないのでは、どちらが有利でしょうか？
 交換或不交换, 到底是那个有利呢？

交換する方が有利 交換有利 交換しない方が有利 不交換有利
 どちらも変わらない 没有区别

<解説> <解说>

モンティ・ホール問題

蒙提霍尔问题

(1)は、「交換する」を選んだ方が得です。
 交換, 赢的可能性大.

(2)で実際にやってみるとわかります。おそらく交換した20回の実験の方がマリはたくさん勝てるはずですよ。
 做一下这个游戏就能知道. 进行了交换20次的实验后就能知道, 玛丽赢的次数很多.

(3)は「交換する方が有利」が正解ですが、それはなぜかを解説します。
 正确的答案是“交换有利”. 下面就对理由做说明:

マリは3枚から1枚を引くので、当たりを引く確率は3分の1です。
 玛丽从3张卡片中抽取一张, 抽取到中的机率是三分之一.

このときルカスが当たりを持っている確率は3分の2です。
 这时卢卡斯手中拿着中奖卡的机率是三分之二.

ルカスはハズレを知っていて、手持ちの片方のハズレを捨てます。ルカスの手元に残った1枚は当たる確率3分の2になります。だから、マリは交換すると、当たる確率は2倍になります。

卢卡斯是知道那张牌是不中的, 扔掉其中的一张牌. 卢卡斯的手中留下牌中的中奖率就变成三分之二. 所以玛丽如果交换时中奖的机率就变成了两倍.



「納得いかない。このとき(右図)、カードは2枚なのだから同じ2分の1になっているのではないか。」と思うかも知れませんが、でも、実験してみると、交換した方がよく勝ちます。

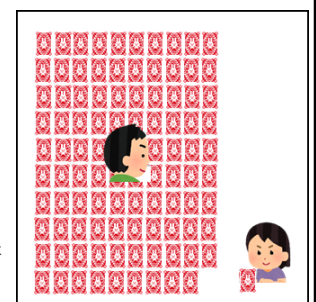
你可能会认为这不可能吧. 这时(右图), 有两张牌, 所以中的机率应该是均等的, 也就是两分之一吧? 但是如果你试一下, 就会知道, 交换卡片, 赢得的次数就多.



極端な例で考えてみましょう。このカードが100枚、ハズレ99枚、当たり1枚だったらどうでしょうか？100枚から引いた1枚をマリが持っています。マリの引いた1枚が当たる確率はかなり低いでしょう。ルカスは、99枚からハズレ98枚を捨てた1枚を持っています。

ルカスの残りカードが当たりである確率はマリの99倍になります。

那么就考虑一个极端的例子吧. 这个卡片共有100张, 其中99张是不中的, 只有一张是中奖的, 那会出现怎样的情况呢? 玛丽拿着从100张中抽取的一张卡片, 那玛丽手中卡片中的机率是非常低的. 卢卡斯在99张牌中扔掉98张不中的卡, 只剩一张. 时, 在卢卡斯剩余的卡中, 中奖的机率就是玛丽的99倍.



もう一回、このカードが3枚だったら、という元の問題に戻ると、納得がいくでしょうか。
 再一次回到三张卡片的原题, 你是否能理解了呢?